

ОБЩИННЫЙ ВЕСТНИК



ТЕВЕТ-ШВАТ 5759

ПЕТРОЗАВОДСК

N 7

ЯНВАРЬ 1999

В течение недели месяца Хешвана (12-19 ноября 1998 г.) в Иерусалиме состоялись два выдающихся события, в которых мне посчастливилось принять участие. Это 9-я Всемирная конференция еврейских общинных служб и Генеральная ассамблея Совета еврейских Федераций. Оба эти события были приурочены к 50-летию государства Израиль и, являясь последними в этом столетии, намечали основные тенденции развития мирового еврейства в начале 21 века.

Остановлюсь на каждом из этих событий. Конференции еврейских общинных служб такого уровня проводятся 1 раз в 4 года. Для участия в этой конференции собирались в основном работающие в общинных центрах профессионалы: социальные работники, психологи, педагоги, врачи. Животрепещущие проблемы еврейской жизни обсуждались очень конкретно в удобной для профессионалов форме - семинарах и заседаниях круглых столов.



Было много параллельно проходивших секций по наиболее актуальным и для Израиля и для диаспоры проблемам. Одни из них такие же древние как еврейство, например: еврейская семья, смешанные браки, забота о пожилых; другие - более современные: понимание в поляризованном обществе, диалог между религиозными и светскими евреями, возрастание роли женщины в работе еврейских общинных служб. На одной из секций я сделал сообщение о преодолении психологических проблем

детей, оказавшихся между двух культур.

Генеральная ассамблея Совета еврейских федераций объединила более 3 тысяч делегатов. Среди них были видные еврейские лидеры из Израиля, США, Канады, Латинской Америки, Европы; политики, организаторы, меценаты. Назову лишь некоторые наиболее известные имена: Авраам Бург, Теодор Кomet, Дов Гольдберг; выдающиеся филантропы - семьи Бронфман, Шустерман, Векслер и многие другие. Приветствовал делегатов премьер-министр Израиля Бениамин Нетанияху.

Три дня ассамблеи вместили в себя впечатляющие выступления ярких ораторов на пленарных заседаниях, выездные рабочие семинары, концерты, экскурсии. Пожалуй, наиболее интересным был выездной день. Участники могли выбрать один из 38 маршрутов, скажем "Туризм - мост между Израилем и диаспорой", "Израиль - мозаика культур иммигрантов", "Эволюция израильской демократии", "Современные ортодоксы и религиозный сионизм в Израиле" и т. д.

Каждый маршрут включает в себя посещение нескольких пунктов в разных городах страны, где участников уже ждали сотрудники, исследователи и волонтеры для того, чтобы познакомиться и обменяться опытом.

Семинар "Забота о пожилых", в котором я принял участие, проходил в 5 центрах. Два из них мы посетили в Иерусалиме и 3 - в Тель-Авиве. Таким образом, нам дали возможность познакомиться с работой основных вариантов обслуживания пожилых в Израиле, в том числе и таким современным как "Поддерживающее соседство" - программа, сохраняющая независимость пожилых людей и расширяющая круг их общения.

Расписание семинара было очень плотным, времени не хватало, поэтому обсуждение и даже несколько сообщений продолжались в автобусе во время переездов.

Несмотря на интенсивность работы, организаторы как конференции, так и ассамблеи сумели предусмотреть возможность для неформального общения. Надо сказать, что доброжелательность, открытость и очень большой интерес к евреям из России делали общение с согражданами из Европы и Америки особенно приятным и содержательным. Этому способствовало, наверное еще и то, что делегация из России была немногочисленной, разнородной по профессиональному интересам и поэтому мы работали, как правило, в окружении иностранцев.

Общение было настолько интенсивным и поглощающим все время, что грозные предупреждения о готовящейся бомбардировке Ирака прошли почти незамеченными. И даже не привыкшие рисковать представители огромной американской делегации, об

ответстве которой с конференции, как мы узнали потом, ставился вопрос, не придали особого значения этому событию.

Одним из итогов ассамблеи стало заключение конвенции между евреями Северной Америки и Израилем. В этом документе, в частности, записано: "...Сегодня мы вновь подтверждаем свою преданность делу упрочения связей между нами через активное установление сближающих нас личных отношений.

Во имя наших детей и детей наших детей мы вновь посвящаем себя нашему духовному и историческому центру - государству Израиль и друг другу. Мы утверждаем ценности, которые поддерживали нас в течение веков: веру в единого Б-га, уважение к бесценности человеческой жизни, стремление к миру, особую ответственность евреев друг за друга, принятие заповеди Тикун Олам - участие в исправлении мира, заповеди Клаль Исроэль и Ахават Исроэль - единого еврейского народа и любви к этому народу, который подвел нас к этому благословенному и желанному дню".



Аппелант

Between the Jewish People of North America
and Israel

As we approach the 21st century, we pause to celebrate and rededicate ourselves to the enduring ties that bind us together as one people.

For generations, Jews throughout the world shared the dream of a homeland for the Jewish people. Together we turned that dream into reality through the creation of the modern State of Israel, the historic homeland of the Jewish people, which we celebrate now, in its 50th anniversary year.

We embrace a common vision of caring for each other; of assuring a vibrant Israel; of enhancing Klal Yisrael through the building of dynamic Jewish communities that span the seas; of reaching out to Jews wherever they are and strengthening their connection to the Jewish people; of dedicating ourselves to the ideals of Jewish Unity and mutual respect; and of supporting those principles that have sustained our Identity from the giving of the Torah until today.

Today, we rededicate ourselves to strengthening the links between us by creating personal relationships and active involvements that will serve to draw us closer to one another.

For us, our children and our children's children, we rededicate ourselves to the spiritual and historic centrality of the State of Israel and to one another. We affirm the values that have sustained us for centuries: belief in G-d; respect for the infinite value of human life; the goal of peace; the special responsibility of Jews to each other; the shared obligation of Tikkun Olam - to help repair the world; the concepts of Klal Yisrael and Ahavat Yisrael - Jewish peoplehood and the love of that people, which has sustained us to reach this cherished day.

Am Yisrael Chai!

Jerusalem, November 19, 1998

За этими торжественными словами стоят конкретные программы, в которые будут вложены огромные средства. Одна из них - дать возможность гораздо большему чем теперь числу молодых евреев из диаспоры поучиться или поработать в Израиле, увидеть страну не только туристическим взглядом, но почувствовать ее своей, познакомиться с израильскими сверстниками. Конечная же цель программы - сделать так, чтобы каждый еврей диаспоры побывал в Эрец-Исроэль.

Пытаюсь выделить главное из той массы впечатлений, которые я получил, я пожалуй, назвал бы восхищение высоким профессиональным уровнем участников и вообще работы на заседаниях, удивление от того, насколько похожими проблемами занимается все мы в общинах стран рассеяния и ярко ощущение единства Израиля и диаспоры.

Хочу выразить благодарность за возможность принять участие в этих незабываемых встречах в Иерусалиме директору программ развития общин "Джойнта" Саре Боген, директору С-Петербургского отделения "Джойнта" д-ру Аарону Вайсу, директору института социальных работников д-ру Бениамину Халлеру и руководителю отдела социальных программ "Джойнт" по Северо-Западу Рите Гутиной.

Юрий Рыбак

Редакция выражает благодарность ПЕТРУ ЛЕШБЕРГУ за финансовую помощь газете

Из истории петрозаводской общины

К началу XX в. в Петрозаводске проживала 51 еврейская семья - 254 человека. В социальном отношении большинство составляли ремесленники. Это были портные, сапожники, часовы дел мастера, шапочники, слесари, переплетчики, кузнец, красильщик, колбасный мастер, фотограф. Было шесть человек, приписанных к купеческому сословию. Занимались они торговлей, подрядами, один купец Кац - владел типографией, в которой печатались после революции 1905 г. первые в нашем городе частные газеты.

Однако среди торгующих евреев большинство составляли отнюдь не купцы, а не очень богатые торговцы разным, как тогда говорили, мелочным товаром, а то и просто торговцы-старьевщики. Среди последних следует упомянуть бывшего отставного солдата Лейба Яблонского, сын которого Лазарь - наборщик типографии - стал известен в Петрозаводске в 1906 - 1907 гг. как один из организаторов первой социал-демократической группы. Лазарь Яблонский погиб на гражданской войне где-то на юге России.

Появились в среде местных евреев и первые образованные люди, а также мастера высокой квалификации, в частности в таком отрасли производства, как полиграфия. В Петрозаводском уездном земстве работал врач Соломон Хазен, сын часовщика Ерухима Хазена. Сын портного Альшица Яков служил помощником присяжного поверенного в Петрозаводском окружном суде. Уже упоминавшейся типографии Рафаила Каца должность управляющего исполнял Шимон Беркович Эштейн, - как можно судить по имеющимся документам, человек весьма образованный и хороший специалист.

Примерно с 1883 г. в губернской типографии стал работать наборщик Илья Соломонович Левин. Это был высококвалифицированный специалист. Прибыл он сюда из Петербурга, где работал тоже в типографии. Принимая во внимание высокий профессионализм и организаторский талант Левина, администрация назначила его на должность фактора, то есть по существу главного человека в типографии - распорядителя работ. Как отмечалось в одной из статей в газете "Олонецкие губернские ведомости", Левин вложил душу в дело губернской типографии, благодаря его усилиям были "устранены нарекания на технику и медленность исполнения заказов".

Однако, как оказалось, все это не давало ему права жить в нашем городе, поскольку, по мнению казенной палаты, решавшей его судьбу, как наборщик он не являлся ремесленником. Не помогло Левину даже то, что Петрозаводское мещанско общество на своем общем собрании приняло решение: дать согласие на причисление Левина "в среду нашего общества". Пришло ему отправиться на родину - в Виленскую губернию, получить там ремесленное свидетельство шапочника, затем вернуться в Петрозаводск, открыть здесь небольшую шапочную мастерскую и совмещать работу в мастерской с работой в типографии.

В конце XIX - начале XX вв. еврейская диаспора была уже неотъемлемой частью

петрозаводского общества. Жизнь ее членов мало отличалась, а точнее сказать, совсем не отличалась от жизни всех других горожан. Селились они на тех же улицах, в домах местных домохозяев (по данным полиции, в начале века евреям принадлежало только 9 домов). Дети бывших николаевских солдат и первых поселившихся здесь ремесленников-евреев бегали по тем же улицам, купались в той же реке Лососинке или в Онежском озере, играли в те же игры, что и дети других жителей города. Еврейские дети учились в тех же школах, а некоторые, кому повезло, и в местной гимназии, и так же, как другие дети, осваивали основы русского языка и русской культуры.

И все же живущие здесь евреи никогда не забывали, что они евреи. Как бы ни было сложно, они соблюдали свои традиции, выполняли положенные обряды, отмечали еврейские праздники, сохраняли родной язык, которым тогда был, конечно, язык идиш.

Однако евреи не могли чувствовать себя достаточно комфортно в нашем городе, поскольку были лишены важнейших для нормальной национальной жизни институтов. По-прежнему здесь не велись метрические книги для евреев, что создавало массу неудобств, не говоря уже об унизительности такого положения. В городе не было синагоги, не было и раввина. Время от времени городские и губернские власти, внимая просьбам евреев, выдавали разрешение на "временное отправление богослужений" "в частном доме под наблюдением полиции", предупреждая, впрочем, всякий раз просителей, что "даваемое разрешение не может продолжаться продолжительное время".

Еврейское общество Петрозаводска очень остро переживало существующее положение и настойчиво повторяло свои просьбы об открытии синагоги и разрешении выбрать раввина. Без этого, писали евреи в своих многочисленных прошениях, они не могут ощущать себя полноправной общиной.

Очередное прошение было направлено губернатору 31 августа 1899 г.: "Позволяем себе обратиться к вашему превосходительству с почтительнейшей просьбой разрешить нам составить общину, для какой цели произвести из среды нас в установленном порядке выборы правления и раввина". Любопытно отметить, что из 38 человек, подписавших прошение, только семь не смогли сами написать свои имя и фамилию по-русски, как указано, "за безграмотностью".

И опять закрутилась бюрократическая машина. Прошение от губернатора попало в губернскоеправление, оттуда в городское полицейское управление с предписанием: во-первых, истребовать от просителей "надлежащим образом засвидетельствованные план и фасад дома, в котором предполагается открытие молитвенной школы"; во-вторых, выяснить, имеет ли общество необходимые средства на сооружение (если возникнет необходимость) "особого дома для молитвенной школы"; в-третьих, представить сведение, в каком расстоянии от ближайшей церкви будет

молитвенная школа, и, последнее, объявить евреям, что вопрос о выборе раввина может быть решен только после разрешения вопроса об открытии молитвенной школы или синагоги и после устройства при ней хозяйственного управления.

В феврале 1900 г. было выполнено первое требование: в полицейское управление предstawлены план и фасад дома, расположенного на углу Екатерининской (теперь - ул. Дзэринского) и Малой Слободской улиц. Дом этот принадлежал купцу Гиршу Кацу, и тот согласен был отдать его в аренду или продать общине. По утверждению евреев, дом по внутреннему устройству вполне подходил "для отправления богослужения". Были у общины и деньги, необходимые на покупку дома, - 800 рублей добровольных взносов и пожертвований. Так что и со вторым пунктом предъявленных требований все было в порядке.

Наконец, точно было измерено расстояние от дома Каца до ближайшей Екатерининской церкви на Неглинском кладбище. Оно составляло 83 сажени. По этому пункту полицейское управление не имело никаких претензий. Более того, в его заключении сказано, что поскольку "церковь находится не по прямой линии улицы, а за мостом реки Неглинки вне городского квартала", достаточным можно считать расстояние и в 50 сажен.

Казалось бы, все в порядке, и вот-вот последует разрешение на открытие синагоги. Но этого не произошло. Строительное отделение губернского правления, куда были переданы материалы по дому, сделали следующее заключение: "Сообразяясь с размером комнат, дом этот в настоящем виде не удовлетворяет своему назначению, так как, судя по числу подписавших прошение с их семействами, без расширения будет недостаточен для многолюдного собрания".

Получив такое заключение, губернское правление отказалось евреям в удовлетворении их просьбы. Более того, полицейскому управлению было предложено "строго наблюдать, чтобы как в доме Каца, так и в других частных домах не совершалось евреями общественного богомоложения".

Как удивительно повторяется история! 1 августа 1929 г. президиум Петрозаводского горсовета рассматривал поступившее к нему заявление (не указано, от кого) о том, что "в доме на углу Малой Подгорной (теперь ул. Г. Титова) и Пушкинской улиц в частной квартире устроена еврейская молельня" (к этому времени синагоги в городе уже не было). Высший в городе орган советской власти принял постановление: "Согласно существующих законоположений и чрезвычайного жилищного кризиса молельню закрыть". И в том, и в другом случаях власти действовали одинаково: "согласно существующих законоположений".

Пришло петрозаводским евреям искать новое решение.

Давид Генделев

(Продолжение, начало см. в № 2-6 газеты)

Из еврейской поэзии

Еврейская поэзия насчитывает несколько тысяч лет. Из эпохи Танаха известно самое древнее стихотворение "Песня Деборы" (XII век до новой эры). Эпоха создания Талмуда оставила свою поэзию. Блестящий ряд имен дала средневековая Испания: Шломо ибн Габироль, Моше ибн Эзра, Иегуда Галеви, Авраам ибн Эзра. И уже близкое к нам время дало два великих поэта: Хайма-Нахмана Бялика и Шауля Черниховского.

Сегодня представим одного поэта - великого Иегуду Галеви (1075-1141). Он стремился на родину. И тогда это было непросто.

Я на Западе, а сердце -
На востоке без остатка.
Моя пища так безвкусна,
И откуда быть ей сладкой,

Коли я сдержать не в силах
Обещания святого,
Коль Сион в руках Эдома,
А на мне самом оковы?

Всей Испании богатства
Я бы бросил грудой хлама,
И упал бы, и зарылся
В пыль разрушенного Храма.

Перевод В. Лазарис

В 1140 году Галеви закончил главный свой философский труд "Книгу Хазара" ("Сефер Кузари") и отправился на родину предков.

Давно отмерен срок
Сомнений и тревог
В конце моих дорог
Белеют города.

Песком занесены
До будущей весны,
Они тихи, как сны,
Прозрачны, как вода.

В тени разбитых стен
Забвенье, прах и тлен,
Тоскливы вой гиен,
Стервятников страда,

Но я готов идти
Всю жизнь, чтобы найти
Заветные пути,
Ведущие туда.

Я бросить все готов -
Друзей, родимый кров,
Веселый шум пиров,
Безбедные годы,

Давно я сердцем там,
Где плещет Иордан,
В прекраснейшей из стран,
Где гор встает грязь.

Мне прах отцов милей
Застолья королей,
Лишь там, в родном тепле
Давидова гнезда,

Где спят который век
Скрижали и ковчег,
Где время медлит бег,
Ненастьям никогда

Не сбить с куста огонь...
Лишь там, в земле благой,
Я обрету покой
Отныне - навсегда.

Перевод А. Тарновицкого

Иегуду Галеви последний раз видели, когда он на корабле отплыл от Александрии. Дальше его следы теряются. Доплыл ли он до Палестины, добрался ли до Иерусалима - не известно...

Иосиф Гин

НАШ КАЛЕНДАРЬ

15 Швата (в этом году 1 февраля) отмечается Новый год деревьев - ТУ БИШВАТ. Эта дата установлена в 1 в. до н. э. для исполнения заповеди отделения *маасера* (десятины) от плодов деревьев ежегодного урожая для когенов и левитов, служивших в Храме, или раздачи бедным. В этот день принято есть плоды, которыми славится Эрец-Исраэль: пшеницу, ячмень, виноград, инжир, маслины и финики.

В конце прошлого века возник обычай в этот день сажать деревья, который стал национальным праздником после воссоздания Государства Израиль. 15 Швата 1949 года открылось первое заседание Кнесета.

Бен Гирш

КОРОТКО

✓ Школу ЙОМ РИШОН посетили представители Израильского культурного центра в Санкт-Петербурге Ирина Сумцова и Лена Резниковская. Наши милые гости побывали на занятиях, провели беседу, ответили на вопросы, танцевали на уроке танца, встретились с руководителем молодежного клуба Владом Мишиным. Они очень высоко оценили уровень преподавания в нашей школе. Вечером присутствовали на спектакле Музыкального театра.

✓ С однодневным визитом нашу общину посетил Арье Годлин, сотрудник издательства ШАМИР (Иерусалим), член редколлегии Российской еврейской энциклопедии. Он познакомился с деятельностью Синагоги, встретился с директором Хэсэд Агамим

Михаилом Бравым, навестил больную в городской больнице, провел церемонию зажигания ханукальных свечей для детей, собравшихся на праздник в клубе Хэсэд Агамим, посетил персональную выставку Екатерины Пеховой. С большим интересом познакомился с архитектурой Музыкального и Национального театров, построенных по проектам Саввы Бродского. Состоялась встреча с профессором Педагогического университета Софьей Лойтер и известным литературоведом Иосифом Гином.

✓ В этом году из Петрозаводска депатрировались 54 человека, из Сортавалы - 3, из Пудожа - 3, из Костомукши - 1.



От 5 до 50

Новая программа Шалома

Более года Правление Общества все активнее и активнее занимается вопросами пропаганды национальной культуры среди молодой части нашей Общины.

После создания Хэсэда, который объединил под своей крышей почти 400 пожилых членов Общества, Правление поставило перед собой задачу – объединить всех не подпадающих под критерии Хэсэда, проживающих в г. Петрозаводске. Уже сегодня охвачены этой работой более 160 человек, а с учетом их детей – около 250 человек.

Определились руководители групп:

от 17 до 25 лет – Влад Мишин

от 25 до 50 лет – Рая Шапиро

На всех, кто пожелал, составлены анкеты, дающие представление о его профессиональных возможностях, занятости, составе семьи и материальном положении.

Учитывая, что именно от национальной грамотности этой группы Общины зависит воспитание подрастающего поколения, а следовательно, реальное существование и развитие еврейской Общины, правление неоднократно выступало со своими предложениями перед Российскими еврейскими организациями.

Сегодня можно сообщить, что наше предложение принято, определен спонсор и утверждена культурно-просветительная программа для тех, кому "от 5 до 50 лет".

Состоялись встречи, обсуждена программа, внесены уточнения, предложения, определились будущие организаторы и участники этой программы.

С большой заинтересованностью прошла встреча молодых людей с Нинель Цинкерман, которая рассказала о Мандельштаме и прочитала

ряд его стихов. Впереди знакомство с И. Уткиным, Б. Пастернаком, О. Бергольц и многими другими.

Неоценимую работу по пропаганде национальной литературы проводят Иосиф Гин и Таисия Штейнберг.

Направления проекта:

а) Литература

- еврейские поэты в Испании 1100–1300 годов
- литература восточно-европейских евреев 15–19 веков
- еврейские поэты и писатели 20 века
- современные поэты и писатели Израиля
- современная литература Карелии

б) Музыка

- музыкальные шедевры композиторов евреев 18–19 веков
- современные еврейские композиторы
- еврейская народная песня
- создание детского и молодежного ансамблей песни и танца
- проведение молодежных вечеров

в) Традиции и история

- цикл бесед по иудаизму и еврейской истории
- особенности еврейской кухни
- история женского движения
- еврейские национальные праздники

Мы уверены, что осуществление этой программы сблилит евреев разных возрастов, приобщит их к национальным традициям, ознакомит с жизнью еврейских организаций других регионов.

Публикуя программу, мы надеемся получить отклики, предложения, а главное, узнать желающих осуществлять практические или иные мероприятия.

Имеется договоренность о проведении тематических литературно-музыкальных вечеров с участием артистов наших театров в салоне "Лигея".

Впереди большая и интересная дорога. Вперед, и мы вместе ее одолеем!

А. Модылевский

Председатель общества "Шалом"

ВАС ПРИГЛАШАЕТ СОХНУТ

По всем вопросам репатриации, абсорбции, учебы в Израиле обращайтесь в представительство СОХНУТа, где ждут Вас с 14 до 18 часов ежедневно кроме пятницы и субботы. Приглашаем Вас в клубы СОХНУТа:

Первая среда месяца в 18 часов - АЛИЯ (Встречи, лекции, дискуссии, информация, телефильмы).

Вторая среда месяца в 12 часов - ТАНАХ, как памятник



литературы. Ведущий Иосиф Гин.

Второй четверг месяца в 12 часов - ИСТОРИЯ ЕВРЕЙСКОГО НАРОДА. Ведущий - Евгений Лившиц.

Последняя среда месяца в 18 часов - ТРИ ТЫСЯЧИ ЛЕТ ЕВРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ. Ведущий - Иосиф Гин.

На интересующие Вас вопросы Вам ответят по телефону 55 70 75 с 19 до 21 часа кроме пятницы и субботы.

Чаша кухня ГЕФЦЛТЕ ФРИШ

2 кг рыбы, 150-200 г булки, 5 луковиц, 1 сырое яйцо, 1/2 ч. л. молотого черного перца, 2 ст. ложки растительного масла, соль, 3 средних моркови, 1-2 свеклы, 2-3 лавровых листа.

Рыбу очистить и порезать на кусочки 4-5 см. Из каждого кусочка вынуть ножом мякоть, постараться оставить кожице и хребет. Вынутую мякоть пропустить через мясорубку вместе с булкой, смоченной в воде или молоке и двумя луковицами, в массу добавить сырое яйцо, перец, масло, соль по вкусу. Всю массу перемешать и начинить ею кожу рыбы. В эмалированную посуду положить нарезанный кольцами лук, морковь и свеклу, порезанные кружочками, выложить кусочки рыбы, залить горячей водой (по стенке посуды) и поставить на огонь. С момента закипания варить полтора часа. Во время варки нужно положить лавровый лист, на кончике ч. л. черного перца, соль по вкусу. Готовую рыбу разложить в тарелки, каждый кусочек украсить кусочками моркови и свеклы, залить оставшимся соусом и дать застыть. Если рыба не речная, на соусе заварить желатин (1 стакан соуса, 1 ст. л. желатина), заваренный желатин смешать с оставшимся соусом и залить рыбу. Рыбу украсить зеленью.

НАЦИОНАЛЬНАЯ ПАМЯТЬ ТАИТСЯ
В ДУШЕ ГОРАЗДО ГЛУБЖЕ, ЧЕМ МЫ
СЕБЕ ЭТО ПРЕДСТАВЛЯЕМ.

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ

ХЭСЭД АГАМИМ поздравляет с юбилеем

ТЕЛЯТНИКОВУ Галину Георгиевну

КАУФМАН Ревекку Соломоновну

РОСКИНУ Изольду Михайловну

ВИДРЕВИЧА Исаака Абрамовича

БЕЙГМАНА Моисея Гутмановича

МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!

Издатель:

Петрозаводская
еврейская религиозная община

Редакторы:

Давид Гендельев
Дмитрий Цвибель

Компьютерный набор, верстка и офсетная печать выполнены фирмой "Принт", 185035 Петрозаводск, ул. Гоголя, 28, каб. 12, тел. 56-98-55, факс 77-12-26

Тираж 200 экз.